



AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 30.3.2007  
COM(2007) 143 végleges

2007/0050 (CNS)

Javaslat

### A TANÁCS ÉS A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

**az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt a Tádzsik Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv aláírásáról**

(előterjesztő: a Bizottság)

## INDOKOLÁS

Az egyrészt az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészt a Tádzsik Köztársaság között 2004. október 11-én Luxembourgban aláírt partnerségi és együttműködési megállapodás (a továbbiakban: a PEM) még nem lépett hatályba.

Mivel a megállapodást a Bolgár Köztársaság és Románia Európai Unióhoz történő csatlakozása előtt írták alá, a PEM-hez jegyzőkönyvet kell készíteni, amely lehetővé teszi, hogy az új tagállamok csatlakozhassanak a megállapodáshoz, amikor az hatályba lép.

A Tanács 2006. október 23-i felhatalmazását követően a Bizottság a Közösség és tagállamai nevében tárgyalásokat kezdett a Tádzsik Köztársasággal a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolandó jegyzőkönyv elfogadása céljából. A Tádzsik Köztársasággal folytatott tárgyalások lezárultak, az elfogadott jegyzőkönyv szövegét pedig a megállapodáshoz csatolták.

A csatolt javaslatok a következők: (1) a Tanács határozata a jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról és (2) a Tanács és a Bizottság határozata a jegyzőkönyv elfogadásáról.

A Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

- az Európai Közösség és a tagállamai részéről határozzon a jegyzőkönyv aláírásáról és ideiglenes alkalmazásáról,
- az Európai Közösség és tagállamai részéről fogadja el a jegyzőkönyvet, valamint hagyja jóvá az Európai Atomenergia-közösség által történő elfogadását.

Javaslat

## A TANÁCS ÉS A BIZOTTSÁG HATÁROZATA

**az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyv aláírásáról**

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 44. cikke (2) bekezdésére, 47. cikke (2) bekezdésének utolsó mondatára, 55. cikkére, 57. cikke (2) bekezdésére, 71. cikkére, 80. cikke (2) bekezdésére, 93. cikkére, 94. cikkére, 133. cikkére és 181a. cikkére, összefüggésben a 300. cikke (2) bekezdésének második mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 101. cikke második bekezdésére,

tekintettel Bulgária és Románia csatlakozási okmányára és különösen annak 6. cikke (2) bekezdésére,

tekintettel a Bizottság javaslatára<sup>1</sup>,

tekintettel az Európai Parlament véleményére<sup>2</sup>,

tekintettel a Tanács jóváhagyására az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés 101. cikkének megfelelően,

mivel:

- (1) Az egyrészről az Európai Közösség és tagállamai, és másrészről a Tádzsik Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvet az Európai Közösség és tagállamai részéről a [...] tanácsi határozattal összhangban [*DÁTUMMAL KIEGÉSZÍTENDŐ*] aláírták.

---

<sup>1</sup> HL (hivatkozással kiegészítendő)

<sup>2</sup> HL (hivatkozással kiegészítendő)

- (2) A jegyzőkönyv a hatálybalépéséig a Tádzsik Köztársasággal kötött partnerségi és együttműködési megállapodás hatálybalépésének időpontjától ideiglenesen alkalmazásra kerül.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

*1. cikk*

Az Európai Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a tagállamok jóváhagyják az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt a Tádzsik Köztársaság közötti partnerségi és együttműködési megállapodáshoz csatolt, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásának figyelembevétele céljából készült jegyzőkönyvet.

A jegyzőkönyv szövege a határozathoz csatolásra került.

*2. cikk*

A jegyzőkönyv [...] cikkében előírt értesítést az Európai Közösség nevében a Tanács elnöke küldi meg. A Bizottság elnöke egyidejűleg ilyen értesítést ad ki az Európai Atomenergia-közösség részéről.

Kelt Brüsszelben,

*a Bizottság részéről  
az elnök*

*a Tanács részéről  
az elnök*

## MELLÉKLET

### JEGYZŐKÖNYV

**A PARTNERSÉGI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁSHOZ az egyrészről az Európai Közösségek és tagállamai, másrészről a Tádzsik Köztársaság között a Bolgár Köztársaságnak és Romániának a partnerségi és együttműködési megállapodáshoz (PEM) történő csatlakozásáról**

A BELGA KIRÁLYSÁG,

A BOLGÁR KÖZTÁRSASÁG,

A CSEH KÖZTÁRSASÁG,

A DÁN KIRÁLYSÁG,

A NÉMETORSZÁGI SZÖVETSÉGI KÖZTÁRSASÁG,

AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG,

A GÖRÖG KÖZTÁRSASÁG,

A SPANYOL KIRÁLYSÁG,

A FRANCIA KÖZTÁRSASÁG

ÍRORSZÁG,

AZ OLASZ KÖZTÁRSASÁG,

A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG,

A LETT KÖZTÁRSASÁG,

A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG,

A LUXEMBURGI NAGYHERCEGSÉG,

A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG,

A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,

A HOLLAND KIRÁLYSÁG,

AZ OSZTRÁK KÖZTÁRSASÁG,

A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG,

A PORTUGÁL KÖZTÁRSASÁG,

ROMÁNIA,

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG,

A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG,

A FINN KÖZTÁRSASÁG,

A SVÉD KIRÁLYSÁG,

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGA,

a továbbiakban: a tagállamok, melyek képviselőjében az Európai Unió Tanácsa jár el, és

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: a Közösségek, melyek képviselőjében az Európai Unió Tanácsa és az Európai Bizottság jár el,

egyrészt, valamint

A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG

másrészt

a továbbiakban e jegyzőkönyv alkalmazásában: a felek,

TEKINTETTEL a Belga Királyság, a Cseh Köztársaság, a Dán Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Görög Köztársaság, a Spanyol Királyság, a Francia Köztársaság, Írország, az Olasz Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Luxemburgi Nagyhercegség, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Holland Királyság, az Osztrák Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Portugál Köztársaság, a Szlovén Köztársaság, a Szlovák Köztársaság, a Finn Köztársaság, a Svéd Királyság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága (az Európai Unió tagállamai), valamint a Bolgár Köztársaság és Románia között, a Bolgár Köztársaságnak és Romániának az Európai Unióhoz történő csatlakozásáról szóló szerződés rendelkezéseire, amely szerződést 2005. április 25-én írták alá Luxembourgban, és amely 2007. január 1-jén lép hatályba,

FIGYELEMBE VÉVE a Tádzsik Köztársaság és az Európai Unió közötti kapcsolatban a két új tagállam EU-hoz történő csatlakozása miatt kialakuló új helyzetet, amely lehetőségeket teremt, valamint kihívást jelent a Tádzsik Köztársaság és az Európai Unió közötti együttműködés számára,

FIGYELEMMEL a felek azon óhajára, hogy a partnerségi és együttműködési megállapodás célkitűzéseit és elveit elérjék és végrehajtsák,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

### *1. cikk*

A Bolgár Köztársaság és Románia az egyrészt az Európai Közösségek és tagállamai, másrészt a Tádzsik Köztársaság közötti partnerség létrehozásáról szóló partnerségi és

együttműködési megállapodás feleivé válnak, amely megállapodást 2004. október 11-én írták alá Luxembourgban (a továbbiakban: a megállapodás), továbbá a Közösség többi tagállamával megegyező módon elfogadják és tudomásul veszik a megállapodás, valamint az ugyanazon a napon aláírt záróokmány mellékletét képező együttes nyilatkozatokat, levélváltásokat és a Tádzsik Köztársaság nyilatkozatának szövegét.

## *2. cikk*

E jegyzőkönyv a megállapodás szerves részét képezi.

## *3. cikk*

1. E jegyzőkönyvet a Közösségek, továbbá a tagállamok nevében az Európai Unió Tanácsa, valamint a Tádzsik Köztársaság saját rendelkezéseinek megfelelően hagyja jóvá.
2. A felek értesítik egymást az előző bekezdésben említett idevágó rendelkezések végrehajtásáról. A jóváhagyó okiratokat az Európai Unió Tanácsa Főtitkárságánál kell letétbe helyezni.

## *4. cikk*

1. Ez a jegyzőkönyv a megállapodás hatálybalépésének napján lép hatályba, feltéve hogy addig a napig a jegyzőkönyvre vonatkozó valamennyi jóváhagyó okiratot letétbe helyezték.
2. Amennyiben az e jegyzőkönyvre vonatkozó jóváhagyó okiratok közül nem helyezik letétbe mindegyiket az említett időpontig, a jegyzőkönyv az utolsó jóváhagyó okirat letétbe helyezésének időpontját követő első hónap első napján lép hatályba.
3. Amennyiben az e jegyzőkönyvre vonatkozó jóváhagyó okiratok közül nem helyezik letétbe mindegyiket a megállapodás hatálybalépésének időpontjáig, a jegyzőkönyvet a megállapodás hatálybalépésének napjától ideiglenesen alkalmazzák.

## *5. cikk*

1. A megállapodás, a záróokmány és az ehhez csatolt valamennyi dokumentum szövege bolgár és román nyelven készült.
2. E dokumentumok e jegyzőkönyv mellékleteit képezik, és a megállapodás, a záróokmány és a hozzá csatolt valamennyi dokumentum más nyelveken készült szövegével együtt egyaránt hitelesek.

## *6. cikk*

Ez a megállapodás két-két eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román,

spanyol, svéd, szlovák, szlovén, valamint tádzsik nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

Kelt [...] -ban/-ben a 2007. év [...] havának [...] napján.

A TAGÁLLAMOK RÉSZÉRŐL

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK RÉSZÉRŐL

A TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG RÉSZÉRŐL